



РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В КЫРГЫЗСТАНЕ: ПУТИ ОСВОЕНИЯ И ГРАНИ СОТРУДНИЧЕСТВА

Диапазон историко-литературного материала, охватывающий понятие мировой литературы, включает в себя объединение литератур всех народов, независимо от степени их развития и известности за пределами своей собственно национальной культуры, ибо они, являя собой акт самобытности, никогда не существуют изолированно от мирового литературного процесса. Именно поэтому изучение литературных связей разных народов всегда занимало одно из ведущих мест в литературоведении.

Известно, что существуют три основных взаимосвязанных аспекта освоения творчества иноязычного писателя – художественные переводы, критическое истолкование и творческое освоение. Академик Н.И. Конрад предлагает четыре аспекта литературных связей, наблюдающихся в разное время и характерных для определенных исторических эпох: непосредственное знакомство с чужой литературой в оригинале, перевод, воспроизведение в творчестве писателя одного народа содержания и мотивов произведения, созданного писателем другого народа, национальная адаптация. Национальная адаптация не является переводом, но тесно с ним связана. Эта связь определяется тем, что без прочтения, без рецепции любого инонационального произведения невозможно переработать его на свой, национальный манер. Переводное произведение должно читаться как оригинал, а для этого действительность оригинала надо довести до читателя во всем его многообразии и полноте. Художественный перевод это тот вид художественного творчества, где оригинальное произведение выполняет функцию, аналогичную той, которую выполняет для первоисточника окружающая действительность.

В теории сравнительного литературоведения выделяются несколько типов литератур: литература, оказывающая влияние, воспринимающая влияние и так называемый – посредник. «Посредником» в связях русской литературы с мировыми длительное время были французская, позже немецкая и английская литературы. В связях кыргызской литературы с русской языком - посредником первоначально были татарский и казахский языки, позже в связях с европейской литературой роль посредника стала выполнять русская литература, так как именно с литературы на русском языке переводились произведения классиков мировой литературы на кыргызский язык.

Русская классическая литература во все времена привлекала внимание кыргызских читателей и переводчиков. И сегодня в Кыргызстане она не теряет своих позиций, является наиболее близкой и понятной из всех мировых литератур.

К произведениям русской классики молодые кыргызские переводчики обратились еще в середине 20-х начале 30-х годов XX века. На кыргызский язык были переведены стихи, поэмы и повесть А.С.Пушкина «Дубровский», роман Н.А.Островского «Как закалялась сталь», «Железный поток» А.Серафимовича, пьеса Н.В.Гоголя «Ревизор», рассказы М.Горького, «Хаджи Мурат» Л.Толстого, рассказы М.Е.Салтыкова-Щедрина, повести Л.Н.Толстого, басни И.А.Крылова, повести и рассказы А.П.Чехова.

Особое место в литературе Кыргызстана этого периода занимали произведения для детей. Переводы сказок А.С.Пушкина, стихотворений С.Маршака, К.Чуковского, рассказов и повестей Б.Корнилова, А.П.Чехова, В.Гаршина, В.Катаева печатались в хрестоматиях по литературе, газетах и журналах, издавались отдельными книгами. Именно в этот период профессиональная литература для детей на кыргызском языке

находилась на стадии становления, и обращение к иноязычной литературе было необходимым и востребованным.

Переводческая деятельность кыргызских писателей совпала с периодом становления и формирования профессиональной национальной литературы, когда она испытывала острую необходимость в освоении основ теории литературы, жанровых особенностей и стилистических приемов. В этот период профессиональных переводчиков на кыргызский язык еще не было. Переводами занимались сами писатели и поэты, что, безусловно, сказалось на совершенствовании их мастерства. Причем, они обращались к тем жанровым формам, которые соответствовали их творческим замыслам. Так, М.Абдукаримов, К.Баялинов, С.Карачев, Т.Сыдыкбеков, К. Эшмамбетов и некоторые другие писатели, создававшие произведения малых и средних эпических форм, все занимались переводами рассказов и повестей. Таким образом, переводческая деятельность стала для кыргызских писателей своеобразной школой творческого мастерства, а переводная литература активно включилась в процесс формирования, движения кыргызской литературы. Всякая литература осваивает тот инонациональный опыт, который ей исторически нужен.

Эти деятели художественного слова оказались не только одними из первых профессиональных писателей Кыргызстана, но и сделали достоянием кыргызской литературы и донесли до кыргызского читателя произведения лучших авторов русской классической литературы. Именно с этого периода русская литература стала неотъемлемой частью художественной культуры кыргызского народа. Она вошла во все школьные и вузовские программы, были созданы хрестоматии по литературе, в основном состоящие из переводных произведений русской классики.

В 1940-50 годы издавались переводы книг патриотического содержания и на военные темы. Тема войны, близкая всему кыргызскому народу, была представлена такими произведениями, как «Наука ненависти» М.Шолохова, «Ненависть» И.Эренбурга, «Знамя» В.Катаева, «Сын артиллериста» К.Симонова, «Характер советского человека» Н.Тихонова, «Повесть о настоящем человеке» Б.Полевого и многими другими. Безусловно, это было связано с тем, что многие писатели Кыргызстана принимали участие в военных действиях уже с первых дней войны.

Начиная с 1950 г. литература Кыргызстана достигла того профессионального уровня, который обозначил ее как самобытную, современную и интересную литературу в мировом контексте. Формируется профессиональная переводческая школа,



Декада кыргызской литературы и искусства в Москве, 1958 г.

которая представляет читателям произведения различных жанров и эпических форм, а также все многообразие лучших образцов классической и современной мировой литературы. Возникают отдельные направления в литературоведении – «русская литература Кыргызстана» и «кыргызская тема в русской литературе».

«Русская литература Кыргызстана» – явление исторически закономерное, обусловленное тесными экономическими, культурными и духовными связями. Представители этого направления органично взаимодействуют с кыргызской литературой



и культурой, в целом. Русские писатели и поэты Кыргызстана посвящают свои лучшие произведения воспеванию своей второй родины, ее природы, людей, традиций и обычаев. Эта литература стала достоянием Кыргызстана и России, свидетельствуя о гармоничном взаимодействии и взаимопроникновении инациональных культур. Для этого достаточно лишь перечислить несколько произведений представителей русской литературы в Кыргызстане – книги поэта С.А. Фиксина «Слово о Киргизии», «Ракита и арча», повесть А.А.Сальникова «Юнусовы», «В пещерах Киргизии» Л.Б.Дядюченко, а также проза Г.В.Петрухина, Н.Чекменева, В. Паршкова, А.М.Сорокина, поэтов Л.М.Аксельруд, С.Г.Токомбаевой (Сусловой), М.М.Ронкина, А.Н.Зайцева, А.Г. Зарифьяна, Ю.М. Смышляева и многих других. Эта литература пронизана ощущением органичной связи авторов с кыргызской землей и кыргызским народом, настоящее достояние нашей национальной литературы и культуры.

Исследование «кыргызской темы в русской литературе» имеет серьезное научное обоснование. Первые свидетельства о Кыргызстане относятся к дореволюционным книгам ученых о Туркестане с описанием картин и нравов «каракиргизов», написанных в форме художественного очерка («Очерки Заилийского края и Причуйской страны» М.Бенюкова, «Путешествие в Тянь-Шань» П. Семенова Тянь-Шанского).

Особой популярностью пользовались произведения Н.Каразина, который одним из первых российских писателей развивал тему Кыргызстана. В своих произведениях Н.Каразин в красочной художественной форме изображал многообразные ипостаси кыргызской темы – особенности жизни кыргызов, их нравы и обычаи, разнообразие животного и растительного мира, особенности, красота и неповторимость ландшафта этого края («Туркестанские» очерки, «Среднеазиатские этюды», «Кочевья по Иссык-Кулю», «Тигрица» и многие другие).

Особое место в освоении «кыргызской темы в русской литературе» занимают переводы произведений кыргызских писателей на русский язык. Начиная с 20-х годов, широкий размах приобрел художественный перевод на русский язык. Лучшие книги кыргызских художников слова были представлены на русском языке - стихи Аалы Токомбаева, Алыкула Осмонова, Джоомарта Бокомбаева, Темиркула Уметалиева, Кубанычбека Маликова, Насирдина Байтемирова, проза Кысымалы Баялинова, Тугельбая Сыдыкбекова, Шукурбека Бейшеналиева, драмы Токтоболота Абдумомунова, Узакбая Абдукаимова. Эти и другие лучшие образцы кыргызской литературы стали достоянием русского читателя, а посредством перевода на русский язык – и достоянием всемирной литературы.

Кыргызская литература вызывала интерес читателей и литературоведов не только благодаря изображению особенностей самобытной инациональной культуры, образа жизни, незнакомых обычаев и традиций. Писатели Кыргызстана ставили в своих произведениях проблемы общечеловеческого и гуманистического характера.

Кыргызский профессиональный театр начал свою историю в 1926 г., когда была открыта школа-студия. В настоящее время он представляет собой один из интереснейших и самобытных коллективов страны, поднявшийся до уровня лучших национальных театров. Опираясь на народные традиции, сложившиеся на протяжении многовековой истории кыргызского народа, творчески осваивая опыт мировой театральной культуры, коллектив театра драмы создал спектакли, тличающиеся яркой самобытностью и глубоким профессионализмом. На кыргызской сцене широко представлено театральное искусство многих стран, но в первую очередь, безусловно, осваивалась русская классическая драматургия.

Начиная с 1929 г. русская драма прочно вошла в репертуар Кыргызского театра. Зрители смогли увидеть на родном языке пьесы «Ревизор», «Женитьба» Н.В.Гоголя, «Не было гроша, да вдруг алтын», «Не все коту масленица», «Бедность не порок», «Гроза», «Бесприданница», А. Островского, «Дядя Ваня», «Вишневый сад» А.П.Чехова, «Горе от ума» А.С.Грибоедова, «Егор Булычев и другие» М.Горького. Школа русского



театрального искусства оказала значительное влияние на развитие кыргызской сцены. освоение артистами основ драматического искусства для повышения их мастерства.

В Кыргызстане успешно работает Русский драматический театр им. Ч.Айтматова. Театр был открыт в 1935 г., когда состоялась премьера спектакля А.Яновского «Столица». Основателем театра стала группа выпускников Московского государственного театрального института им. А Луначарского. В военные 1941—1945 годы артисты театра неоднократно бывали на военных фронтах и выступали перед бойцами со своими спектаклями. За время своей деятельности театр неоднократно принимал участие в Декадах кыргызской литературы и искусства в Москве, с гастролями в российских городах, а также был удостоен дипломов различных фестивалей. В ноябре 1966 г. театр был удостоен чести выступать на сцене Кремлевского театра, где были показаны лучшие спектакли тех лет – «Кремлевские куранты» Н. Погодина, «Горячее сердце» А.Островского, «Земля» Н.Вирта. В 1976 г. за заслуги в развитии театрального искусства он был награжден орденом Дружбы народов.

Единственный в Кыргызстане Русский драматический театр во все времена тесно сотрудничал с российскими театральными деятелями. В 1980 году в театр был приглашен Владислав Пази, который впоследствии стал главным режиссером театра. В 1993 году на международном театральном фестивале в Йошкар-Оле спектакль «Три сестры» в постановке В. Пази был признан лучшим. История театра не может быть представлена без имен таких театральных деятелей и актеров, как народные артисты Кыргызстана Мария Стряпкина, Эммануил Праг, Леонид Ясиновский, Александр Кулешов, Тамара Варнавских, Клавдия Гурьева и многие другие.

В настоящее время в репертуаре театра представлены произведения русской, кыргызской, мировой классики и современной литературы.

Исследование русско-кыргызских литературных взаимосвязей представляет огромный научный интерес и сегодня не теряет своей актуальности. На каждом историческом этапе развития Кыргызстана и России эта проблема наполняется новым содержанием, открываются новые грани сотрудничества и взаимообогащения.

Литература:

1. Койчуев Б.Т. Русская литература Кыргызстана начала XXI века как зеркало социального и духовно-нравственного состояния общества. В кн.: Отражение событий современной истории в общественном сознании и отечественной литературе (1985-2000) – М.: Изд-во М. Ун-та, 2009.
2. Рудов М.А. Звенья открытий: Литературно-критические статьи.-Фрунзе: Кыргызстан, 1970.
3. Шаповалов В.И. Перевод в информационной политике, образовании и культуре Кыргызстана: Учебно-информационное пособие.- Бишкек, 2000.